

## Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 5:2

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                           |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Za rozpuszczone loki* w Izraelu, za ochoczość ludu – błogosławcie JHWH! <sup>1)</sup>                                           |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Za rozpuszczone loki w Izraelu, za lud gotów walczyć — błogosławcie PANA!                                                       |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Błogosławcie JAHWE za zemstę dokonaną w Izraelu, za to, że lud dobrowolnie się ofiarował.                                       |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Dla pomsty uczynionej w Izraelu, a iż się na to dobrowolnie lud ofiarował, błogosławcie Pana.                                   |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Którzyście dobrowolnie ofiarowali z Izraela dusze wasze na niebezpieczeństwo, błogosławcie PANU!                                |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Skoro wodzowie w Izraelu stanęli na czele, a lud dobrowolnie się ofiarował do walki, błogosławcie Pana!                         |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Za to, że w Izraelu zapuszczono bujne włosy, Za to, że ochoczo stanął lud, Błogosławcie Pana!                                   |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Za to, że wodzowie Izraela przewodzili, a lud stanął ochoczo do walki, błogosławcie PANA!                                       |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | „Kiedy przywódcy stanęli na czele Izraela, lud ochoczo przystąpił do walki. Wysławiajcie PANA!                                  |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Gdy klęski pomszczono w Izraelu, lud stanął ochoczo do walki. Za to błogosławcie Jahwe!                                         |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь віддав їх в руку Явіна ханааського царя, який царював в Асорі. І вождь його сили Сісара, і він жив в Арісоті народів. |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Gdy stargały się więzy w Israelu lud się ochoczo stawił, i za to wysławiajcie WIEKUISTEGO!                                      |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Za to, że w Izraelu rozpuszczono włosy ze względu na wojnę, za to, że lud ochoczo się stawił, błogosławcie JAHWE.              |

<sup>1)</sup> rozpuszczone loki, בִּפְרוֹעַת פִּרְעוֹת (bifroa‘ pera‘ot): pierwszy człon (בִּפְרָעַת) hl, stąd wyrażenie jest wieloznaczne, określane na podstawie par. członów: (1) פִּרְעוֹת, czyli: rozpuszczone loki, traktowane jest jako par. do rzadców, חֹזְקִי, a zatem: za objęcie przez wodzów przewodzenia, za wolę walki u ludzi; (2) w tekście wyrażenie zostało potraktowane jako idiom: za te, które w Izraelu rozpuszczają włosy, czyli: za kobiety, <x>70 5:2</x>L.